

Litera

Правильная ссылка на статью:

Чжэн В. Обозначение зелёного цвета в русской и французской лингвокультурах // Litera. 2024. № 1. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.1.69495 EDN: BBVEET URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=69495

Обозначение зелёного цвета в русской и французской лингвокультурах

Чжэн Вэньсюань

аспирант, кафедра французского языка и культуры, Факультет иностранных языков и регионоведения, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

119991, Россия, г. Москва, ул. Ленинские Горы, 1, стр. 13

✉ tchzhen.vensyuan@yandex.ru



[Статья из рубрики "Лингвокультурология"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2024.1.69495

EDN:

BBVEET

Дата направления статьи в редакцию:

03-01-2024

Аннотация: Данная статья представляет собой глубокий лингвистический анализ использования зелёного цвета в русском и французском языках. Рассматривается богатство фразеологических выражений и лексических оборотов, связанных с этим цветом, в их разнообразных контекстах. Основное внимание уделяется обозначению растений, природы, а также переносным значениям, таким как ассоциации с молодостью и эмоциями. Исследование охватывает различные области использования зелёного цвета, включая его связь с игральными картами, деньгами и алкоголем. Автор стремится раскрыть, как цвет взаимодействует с культурными концепциями и восприятием в различных лингвокультурных средах русского и французского языков, предоставляя глубокое понимание многослойности семантики зелёного цвета. Исследование проливает свет на языковые нюансы и обогащает наше понимание культурных контекстов. Исследование базируется на комплексном анализе лингвистических материалов, включая сравнительный анализ фразеологических единиц в русском и французском языках. Применены методы семантического анализа, культурологического контекста и историко-языкового сопоставления. Работа основана на аутентичных текстах и интегрирует культурную и языковую историю для выявления тонких оттенков

использования зелёного цвета. Исследование предоставляет глубокий анализ фразеологических единиц с зелёным цветом, выявляя их культурные, лингвистические и семантические аспекты в контексте русского и французского языков. Работа раскрывает общие черты и уникальные особенности употребления зелёного цвета, предоставляя читателю глубокое понимание его значения в различных языковых и культурных парадигмах. Научная новизна заключается в полномасштабном анализе языкового материала и выявлении влияния культурных факторов на восприятие цвета в языке. Работа обогащает лингвистическую науку, предоставляя ценные инсайты в область культурного взаимодействия через призму языка. Исследование вдохновляет на дальнейшие исследования в области семантики цвета и языковой антропологии, привнося новые перспективы и понимание в обсуждение влияния цветового восприятия на культурные нормы и обычаи.

Ключевые слова:

Зелёный цвет, Фразеологические выражения, Лингвокультуры, Культурные аспекты, Семантический анализ, Исследование, Обозначение растений, Молодость и эмоции, Деньги, Культурное взаимодействие

В области сопоставительной лингвистики множество работ сравнивает разные языковые картины мира. Здесь стоит выделить работы Гака, В. Г. [\[2\]](#), Шахбановой, А. Р. [\[16\]](#), Переслегиной, Е.Р. [\[8\]](#). Также стоит отметить цикл работ Головановской, М.К. и Ефименко, Н.А., посвященный базовым понятиям русской и французской языковых картин мира. [\[3\]\[4\]\[5\]](#)

Значения зеленого цвета в культуре исследовали также Харитонов, А. М. и Семухина Е.А. [\[15\]\[9\]](#). Однако Харитонов уделяет внимание религиозно-мифологическим истокам зеленого цвета, а Семухина исследует лингвосемиотику зеленого цвета во французском религиозном медиадискурсе.

Зелёный цвет в русском языке обладает богатой семантикой, охватывая широкий спектр значений и ассоциаций. Этот цвет часто ассоциируется с природой, весной и жизненной силой.

В русской лингвокультуре зелёный используется для обозначения свежести и зрелости растений, что отражается в таких выражениях, как "зелёные листья" или "зелёные насаждения". Он также ассоциируется с понятием охраны окружающей среды, как в случае "партии зелёных" или "зелёной революции".

В русской фразеологии зелёный цвет может выражать недостаток опыта, как в случае выражений "молодо-зелено" или "зелёный юнец". Однако, также существуют положительные ассоциации, например, "зелёные годы" означают расцвет сил.

В области эмоций, цвет зелёный может выражать страх, гнев или зависть, как в выражении "позеленеть от страха". Зелёный также связан с алкоголем и деньгами, где "зелёное вино" может указывать на водку, а "зелёная бумажка" - на денежную купюру.

Зелёный цвет в русском языке

В ведущем лингвистическом словаре русского языка Ожегова, зелёный приобретает

первичное значение, связанное с природой и растительностью ^[11]. Основываясь на этом, настоящее исследование внимательно рассматривает первоначальные коннотации зелёного цвета в русском языке, фокусируясь на его употреблении в контексте обозначения растений и предметов, изготовленных из растительных материалов.

"Зелёный чай" и "зелёный корм" представляют собой яркие примеры использования зелёного цвета для обозначения различных аспектов растительного мира. В первом случае, зелёный является атрибутом сорта чая, углубляя ассоциации с природным происхождением и свежестью. Во втором случае, "зелёный корм" указывает на растения, служащие кормом для животных, подчеркивая важность зелёного в сельском хозяйстве и взаимодействии с животным миром.

Дополнительное значение зелёного раскрывается в фразе "зелёные насаждения", охватывая древесно-кустарниковые и травянистые растения. Эта концепция не только отражает богатство растительности, но и подчёркивает их вклад в улучшение окружающей среды в городских пространствах. В современном русском языке зелёный цвет пронизан эко-дискурсом, становясь символом защиты окружающей среды и экологической гармонии.

Привлекая внимание к движению "зелёных" и существованию Экологической партии Зелёных "Кедр" в России, мы обнаруживаем, что зелёный становится метафорой демократических усилий по сохранению баланса между человеком и окружающей природой. Фразеологические выражения, такие как "зелёное золото" ^[13], "зелёный друг" и "зелёный шум" ^[11], вводят в лексикон тонкие оттенки, подчеркивая ценность и обогащающую роль зелёного в культуре и восприятии природы.

Разглядывая широкий спектр зелёного цвета, примером служит утверждение о большинстве незрелых плодов на Земле, представляющих собой зелёные (зеленые помидоры). Это свидетельствует о том, как язык воплощает естественные и биологические особенности окружающего мира, укореняя цветовую лексику в богатстве природных оттенков и отражая их в культурных концепциях.

В контексте использования зелёного для описания личностных особенностей людей, наблюдается фрагментация значений, предоставляющая нам два переносных значения. В первом случае, переносное значение прилагательного "зелёный" нацелено на охарактеризовать неопытных молодых людей. Фразеологизмы, такие как "зелёный юнец", "зелёная молодежь" и "молодо-зелено", эффективно вкладывают в язык образы и концепции, связанные с незрелостью и отсутствием опыта.

"Зелёный как три рубля" ^[6] и "детский лепет на зелёной лужайке" ^[10] предоставляют дополнительные нюансы, выделяя аспекты молодости и легкомыслия, которые свойственны этой категории людей. В свою очередь, "зелёная голова" ^[13] выражает устаревший стереотип, описывая несообразительного и недалёкого человека.

Второе переносное значение зелёного в контексте оценки цвета лица связано с физиологическим и эмоциональным состоянием. "Зеленеть от злости" олицетворяет состояние сильного недовольства, где лицо человека приобретает бледно-зелёный оттенок. "Зелено в глазах" ^[11] и "зелёная скука/тоска" ^[7] добавляют глубину в ассоциациях с цветом, указывая на мутность взгляда и томительную, невыносимую скуку.

Словосочетание "ёлки зелёные" ^[14] представляет собой пример использования зелёного в роли междометия, придающего выражение досаде или удивлению. Здесь зелёный

превращается в эмоциональный маркер, усиливающий оттенок эмоционального отклика.

Перейдя к третьему аспекту зелёного цвета — его применению к вещам, окрашенным в зелёный, обнаруживается ещё одна сфера его употребления. "Зелёный свет" на светофоре выступает как знак разрешения для движения машин и пешеходов, привнося в язык образ контроля и регулирования. "Зелёный огонёк" на фонарике такси указывает на его доступность. "Зелёная бумажка" в дореволюционной лексике представляет собой трёхрублёвый кредитный билет.

Продолжая рассмотрение многообразных аспектов употребления зелёного цвета в русском языке, следует обратить внимание на его связь с алкоголем. Здесь зелёный становится символом для обозначения крепких напитков и состояний, связанных с употреблением спиртного.

"Зелёное вино" и "зелёный змей" представляют собой примеры просторечных терминов для водки и алкогольного опьянения соответственно [\[13\]](#). Особенно выразительным в этом контексте является выражение "до зелёного змия", которое описывает состояние сильного опьянения, при котором человек может даже впасть в галлюцинации.

Переходя к области азартных игр, фразеологизмы с компонентом "зелёный" находят своё применение. "Зелёное судно/поле" олицетворяет карточный стол и карточную игру, где зелёный становится цветовым отражением игрового поля. "Зелёный стол", обтянутый зелёным сукном, придает атмосферу игры особую ауру [\[7\]](#).

В сфере аргументов русского языка зелёный приобретает несколько контекстовых оттенков. В лексике, связанной с деньгами, "зелёная/зелёная" становится обозначением пятидесяти рублей, а "капуста зелёная" указывает на валюту, в данном случае доллары. Также встречаются выражения "фигня зелёная" или "фигня на постном масле", используемые для обозначения чего-то плохого или недостойного внимания.

"Зелёная селедка с топленым молоком" и "зелень пограничная" вводят в лексикон шуточные образы, связанные с путаницей и военной сферой. Первое выражение создает ассоциации с неопределенностью и мешаниной, а второе напрямую отсылает к пограничным войскам через зелёный цвет их погон.

Наконец, в историческом контексте, "зелёная карета" становится аллюзией на казенные театральные кареты, подчеркивая их зелёную окраску. "Зелёная улица" в разговорном стиле символизирует беспрепятственное прохождение, хотя в царской России она использовалась как наказание в армии.

В истории гражданской войны "зелёные" представляли собой отряды дезертиров и крестьян, скрывавшихся в лесах и участвовавших в событиях как против белых, так и против красных [\[12\]](#). Таким образом, зелёный цвет становится не только лингвистическим инструментом для описания окружающего мира, но и зеркалом исторических, культурных и социальных событий.

Зелёный цвет во французском языке

Во французском языке, подобно русскому, зелёный цвет тесно связан с различными аспектами повседневной жизни и образует богатый лексический массив. Осматривая французскую лингвистическую палитру, мы обнаруживаем, что слово "vert" охватывает широкий спектр значений и ассоциаций.

Когда речь идет о финансах, фраза "Le billet vert" напрямую относится к символике

доллара [\[17\]](#). Этот термин выражает влияние зелёного цвета на денежную сферу и подчеркивает его связь с валютой, принося в восприятие денег особый оттенок.

В сфере коммуникаций употребление выражения "Le numéro vert" раскрывает уникальный смысл. Этот термин обозначает номер телефона, по которому можно звонить бесплатно, причем все расходы по звонку несет компания. Таким образом, зелёный цвет становится метафорой доступности и бесплатности [\[17\]](#).

Пространственные понятия также находят своё отражение во французской лексике. "L'espace vert" олицетворяет зелёные зоны, оазисы природы в городской среде [\[17\]](#). Это выражение придает зелёному цвету смысл озеленённых и ухоженных мест, создавая положительные коннотации в контексте природы и экологии.

"Le déchet vert" придает новый оттенок термину "зелёный" в области экологии и ухода за природой. Здесь он обозначает отходы, образующиеся при уходе за садами и зелёными насаждениями. Таким образом, зелёный цвет приобретает ассоциации с устойчивым образом жизни и ответственностью за окружающую среду [\[17\]](#).

"Le feuillage vert" и "Les pousses vertes" обращают внимание на природные элементы, подчеркивая связь с растительным миром. Первое выражение обозначает зелёные листья, а второе – молодые, зелёные побеги, символизируя свежесть и рост.

В французской культуре также важна ассоциация зелёного цвета с сельской местностью и деревенской жизнью. "Le tourisme vert" и "Se mettre au vert" отражают эту связь, указывая на туризм в сельских районах и отдых в деревне соответственно [\[17\]](#).

"La révolution verte" выходит за рамки культурных и языковых границ, описывая движение по распространению современных методов в сельском хозяйстве. Это также связано с развивающимися странами и использованием новых технологий для улучшения сельского хозяйства [\[17\]](#).

"Les partis verts" и "Voter vert" подчеркивают политический аспект зелёного цвета, указывая на партии и голосование за зелёных. Это свидетельствует о том, как зелёный цвет становится символом экологической направленности и заботы о природе в политической арене [\[17\]](#).

"Le vin vert" и "Le fourrage vert" продолжают тему зелёного в области сельского хозяйства. Первое выражение обозначает вино с кисловатым вкусом из-за недостаточной зрелости винограда, подчеркивая связь с природой в контексте виноделия. Второе, "зелёный корм", относится к свежим растениям, используемым в кормлении скота, и противопоставляется "сухому корму" [\[17\]](#).

Наконец, фразеологизмы "Des vertes et des pas mûres" и "En voir des vertes et des pas mûres" выражают идею зелёных и незрелых плодов в переносном смысле. Эти выражения используются для обозначения шокирующих, огорчающих ситуаций или трудностей, с которыми приходится сталкиваться [\[17\]](#).

Фраза «En voir des vertes et des pas mûres» из французского языка буквально переводится как "увидеть некоторые зелёные и незрелые" и используется для описания человека, пережившего множество трудностей и обид. Это выражение подчёркивает, что человек сталкивался с различными негативными ситуациями и переживаниями.

В дополнение к этому, фраза «Ils sont trop verts. Il trouve les raisins trop verts» — "Они слишком зелёные. Он находит виноград слишком зелёным" также выражает отрицательную оценку, связанную с неопытностью или недоразумением. В данном случае, лиса, неспособная есть зелёный виноград, предпочла описать его как кислый. Это метафорическое использование зелёного цвета свидетельствует о неприязни или разочаровании в чем-то незрелом или недостаточно развитом [\[18\]](#).

Зелёный цвет во французском языке оказывается связанным не только с областями финансов, природы и сельского хозяйства, но также с острыми и язвительными выражениями.

Выражение "Recevoir une verte réprimande" вводит в языковую картину понятие "зелёной головомойки", подчеркивая строгость выговора и резкость замечаний. Этот термин выражает не только сам факт выговора, но и его суровость, добавляя к зелёному цвету аспект неприязни и негодования [\[17\]](#).

Фраза "En dire des vertes et des pas mûres" раскрывает аспект использования зелёного цвета в контексте язвительных замечаний. Это выражение обозначает произнесение неприятных, нецензурных слов, подчеркивая резкость и жёсткость высказываний. Такое использование зелёного цвета придаёт словам особый характер и говорит о том, что речь идет о ситуациях, вызывающих негодование или шок [\[17\]](#).

Когда речь переходит к описанию человеческих эмоций и состояний, зелёный цвет также находит своё отражение. В выражении "Être vert de peur" использование зелёного цвета связано с физическим проявлением страха. Зелёное лицо становится метафорой для испуга и негативных эмоций, создавая яркую и запоминающуюся образность [\[17\]](#).

"Le visage vert de froid" добавляет новое измерение к использованию зелёного цвета в контексте человеческого выражения. Здесь он обозначает зелёное лицо, вызванное холодом. Такое выражение создает визуальный образ и описывает эффект холода на человеческое тело, украшая французский язык разнообразными образами [\[17\]](#).

В аспекте человеческой индивидуальности зелёный цвет тесно связан с возрастом и живостью. "Un homme vert pour son âge" подчеркивает бодрость и жизнерадостность человека, несмотря на его преклонный возраст. Также в литературной сфере "Un vert galant" описывает мужчину определенного возраста, который остается предприимчивым в отношениях с женщинами. Зелёный цвет становится символом не только жизненности, но и активности, даря языку изысканные образы [\[17\]](#).

Таким образом, французский язык удивительно использует зелёный цвет в самых разных контекстах, отражая тонкие оттенки выражения чувств, эмоций и социокультурных особенностей. Зелёный в языке Франции — это не просто цвет, а насыщенный семантический диапазон, который придаёт выразительность и глубину выражениям на французском языке.

Заключение

Исследование семантики зелёного цвета в русском и французском языках позволяет выделить несколько важных аспектов, общих и различных через призму лингвистической и культурной особенности каждого из языков.

Первым общим аспектом является связь зелёного цвета с природой, растениями и весной. В обоих языках зелёный ассоциируется с хлорофилловыми растениями, свежей

травой и зелёной листвой. Этот общий фон раскрывается через выражения, такие как "Зелёный чай" и "le thé vert", что подчёркивает универсальность цветовой семантики.

Вторым аспектом является перенос значения зелёного цвета на охрану окружающей среды. В обоих языках зелёный становится символом экологической ответственности и уважения к природе. "Партия зелёных" и "les partis verts" демонстрируют схожесть в языковом выражении этой идеи.

Тем не менее, существуют некоторые различия в трактовке зелёного цвета в отношении молодости. В русском языке зелёный ассоциируется с неопытностью, в то время как во французском, например, "les vertes années" означает расцвет сил в молодости. Такие различия подчеркивают культурные особенности и контекстуализацию значения цвета в каждом из языков.

Отрицательные эмоции, такие как страх и плохое самочувствие, ассоциируются с зелёным в обоих языках, что выражается в "позеленеть от страха" и "être vert de peur" соответственно. Эти аспекты семантики цвета объединяют культуры в общем языковом восприятии эмоциональных состояний.

Зелёный цвет также обозначает "разрешение" и "свободный путь" в обоих языках через выражения "donner le feu vert" и "la voie verte". Это объединяет культуры в понимании цвета как символа разрешения и продвижения вперёд.

Схожесть в использовании зелёного в обозначении денег и алкоголя также выделяет общие черты в лингвистическом восприятии. Но при этом детали, такие как "Капуста зелёная" и "le billet vert", подчеркивают уникальные особенности каждого языка в данном контексте.

Углубляя наше понимание взаимодействия языка и культуры в обозначении зелёного цвета, следует отметить дополнительные аспекты, вытекающие из рассмотренных фразовых единиц.

Во французском языке, в силу его лексической гибкости, обозначение "иметь зелёные пальцы" используется для выражения восхищения тем, кто мастерски обращается с садоводческим искусством. Это отражает культурный акцент на уважении к труду в области садоводства и владения садовыми знаниями, что может служить примером того, как язык воплощает ценности общества.

В русском языке зелёный, помимо своего цветового значения, приобретает интересную дополнительную роль в контексте игровых карт. Термины "зелёное судно/поле" и "зелёный стол" относятся к карточным столам и играм, создавая лингвистический мост между языком и азартной культурой. Это свидетельствует о том, как язык взаимодействует с различными сферами жизни и отражает их в своей лексике.

Также стоит отметить, что зелёный свет на светофоре, изначально созданный для управления движением, приобрел новое переносное значение "разрешения" в языках обеих культур. Это подчеркивает, как технологические инновации и повседневные явления оказывают влияние на семантику цвета, вводя новые ассоциации и значения.

В заключении, зелёный цвет в русском и французском языках не только обладает схожей цветовой семантикой, но и демонстрирует разнообразие в интерпретации и использовании. Это подчёркивает языковую красоту и уникальность, а также отражает глубину культурных особенностей, вкрапленных в лексические идиомы обоих языков.

Библиография

1. Большой толково-фразеологический словарь Михельсона / Под ред. М.И.Михельсона. – М.: Издательство ЭТС, 2004.
2. Гак, В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков: учебник для студентов педагогических институтов по специальности № 2103 "Иностранные языки" / В. Г. Гак ; В. Г. Гак. – Изд. 4-е. – Москва : URSS, 2010. – 287 с.
3. Головановская, М. К. Представление об истине в русском, французском и китайском языках и культурах / М. К. Головановская, Н. А. Ефименко // Litera. – 2023. – № 5. – С. 249-267.
4. Головановская, М. К. Представление о совести в русской, французской и китайской культурах / М. К. Головановская, Н. А. Ефименко // Философия и культура. – 2022. – № 11. – С. 95-106.
5. Головановская, М. К. Представление об уме в русском, французском и китайском языках и культурах / М. К. Головановская, Н. А. Ефименко // Философия и культура. – 2023. – № 5. – С. 117-133.
6. Жгучий глагол: Словарь народной фразеологии / Сост. В.К. Белко. – М.: Зеленый век, 2000.
7. Малый академический словарь русского языка / Под ред. А.П. Евгеньевой. – М.: ЯСК, 2016.
8. Переслегина, Е. Р. Сопоставительный анализ русских и французских глаголов движения при обучении иностранных студентов русскому языку : специальность 13.00.02 "Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)": автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук. – Нижний Новгород, 2002. – 23 с.
9. Семухина, Е. А. Лингвосомиотика зеленого цвета во французском религиозном медиадискурсе // Язык. Социум. Культура: сборник научных статей. – Саратов : Саратовский социально-экономический институт (филиал) федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования "Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова", 2017. – С. 37-41.
10. Словарь русского арго / Под ред. В.С.Елистратова. – М.: Русские словари, 2000.
11. Словарь русского языка / Под ред. С.И.Ожегова. – М.: Мир и образование, 2017.
12. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н.Ушакова. – М.: Хит-книга, 2020.
13. Фразеологический словарь русского литературного языка / Под ред. А.И.Фёдорова. – М.: Lingua, АСТ, Астрель, 2008.
14. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. Т.В.Волкова. – М.: Вече, 2000.
15. Харитонов, А. М. О некоторых религиозно-мифологических истоках происхождения выражений, связанных с зеленым цветом // Религия и общество-11: сборник научных статей XI Международной научно-практической конференции, Могилев, 10–17 марта 2017 года / Могилевский государственный университет имени А.А.Кулешова. – Могилев: Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова, 2017. – С. 259-261.
16. Шахбанова, А. Р. Картина мира соматизма *oculus* "глаз" в языках различных типологий (на материале лезгинского, русского и французского языков): специальность 10.02.20 "Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание" : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Махачкала, 2014. – 159 с.

17. Le Grand Larousse encyclopédique / Dir. de P. Larousse – P.: Les Éditions Larousse, 2022.
18. La Fontaine, J.D. La Fontaine's Fables / J.D.La Fontaine. – М.: Нобель Пресс, 2011.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Тема рецензируемой работы связана с семантикой «зелёного» цвета в русской и французской лингвокультурах. Автор отмечает, что «зелёный цвет в русском языке обладает богатой семантикой, охватывая широкий спектр значений и ассоциаций. Этот цвет часто ассоциируется с природой, весной и жизненной силой. В русской лингвокультуре зелёный используется для обозначения свежести и зрелости растений, что отражается в таких выражениях, как "зелёные листья" или "зелёные насаждения". Он также ассоциируется с понятием охраны окружающей среды, как в случае "партии зелёных" или "зелёной революции"», «во французском языке слово *vert* является цветом хлорофилловых растений, полученным в результате смешения синего и желтого пигментов». В принципе анализ на уровне сравнений использования «зелёного цвета» двух языковых формаций правомерен. Но статья не имеет серьезной как теоретической, так и практической основы. Материал описателен, перечислительный тон превалирует в тексте, собственно же аналитика нивелирована. Тема по ходу сочинения практически не раскрывается, нет серьезной аргументации и в финале. Например, «на основе исследования языковых материалов мы приведём следующие аспекты обозначений словосочетаний с компонентом «зелёный» в русском и французском языках. 1. Зелёный — признак растений, природы и весны. Во всех вышеприведённых языках зелёный является цветом между синим и желтым в цветовом спектре, полученным в результате смешения синего и желтого пигментов. Такой цвет обычно встречается в свежей траве, листве и других хлорофилловых растениях. Общие выражения: Зелёный чай, *le thé vert*. Зелёный лист, *la feuille verte*. Зелёные насаждения, *l'espace vert*», или «4. Зелёный выражает отрицательные эмоции, такие как печаль, гнев, страх, зависть и плохое самочувствие. Позеленеть от страха, *être vert de peur*. В русском языке существует подобное использование зеленого цвета о глазах, между ними есть небольшое различие. Зелено в глазах — помутилось» и т.д. Нет в работе и четко выверенной позиции автора относительно указанного вопроса. Материал нуждается в серьезной доработке, исследователю нужно усложнить / утяжелить изыскание, формального перечисления фразеологизмов / пословиц явно не достаточно. Финал статьи не дает также основания потенциальному читателю выйти на важность и серьезность рассматриваемой темы: «сначала обратите внимание на первое общее обозначение слов с компонентом зелёного в вышеприведённых языках — растение, весна, природа и охрана окружающей среды. От того, что обычно недозрелые плоды имеют зелёный цвет, появилось второе общее значение — молодость и неопытный человек. Зелёный иногда выражает негативные эмоции человека, такие как печаль, гнев, страх и зависть. В современных транспортных средствах во всём мире зелёный свет означает, что пешеходам и машинам разрешено движение. Таким образом, благодаря научно-техническому изобретению зелёный цвет обрёл новое переносное значение в рассмотренных языках — разрешить». Таким образом, констатирую, что цель рецензируемого сочинения не достигнута, поставленный спектр задач решен условно; материал нуждается в доработке, автору необходимо аналитически раскрыть тему. В данном виде статья «Обозначение зелёного цвета в русской и французской

лингвокультурах» не может быть допущена к публикации в научном журнале «Litera» ИД "Nota Bene".

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензируемая работа выполнена в духе лингвокультурологии, что, несомненно, делает ее привлекательной в плане сравнительно-сопоставительных исследований, актуализирующихся в последнее время в языкознании. Подобная методика изучения языковых единиц способствует более глубокому вскрытию культурных особенностей, заложенных в языке народа. Данная статья ставит целью выявить и проанализировать национальную специфику обозначения зеленого цвета в русской и французской лингвокультурах через изучение метафорических единиц и фразеологизмов, использующих колорит "зеленый". Поднятая проблема представляется актуальной ввиду возрастающего интереса к проведению сравнительных исследований на материале различных языков.

Работа содержит новые данные по языковой картине мира двух неродственных народов, в частности, сопоставительные сведения, осуществленные в заключительной части статьи, дают возможность читателю составить представление о соотношении взглядов двух народов на зеленый цвет. Выявленные семантические нюансы в обозначении цвета в русской и французской лингвокультурах показывают богатство и широту спектра значений и ассоциаций в двух языках. Наряду с традиционным использованием зеленого цвета для именованья мира природы, весны и жизненной силы, в работе раскрываются и другие уникальные значения изучаемого цвета в структуре как русского, так и французского языков.

Работа выполнена с соблюдением основных канонов научного исследования. Стиль работы соотносится с собственно научным стилем. Структура статьи отвечает плану исследования автора. Описательная характеристика семантики зеленого цвета в каждой из изучаемых культур обобщается в сопоставительном плане в заключительной части статьи, позволяя "выделить несколько важных аспектов, общих и различных, через призму лингвистической и культурной особенности каждого из языков".

Указанные в библиографии труды, в целом, содержат научные работы на русском языке. Считаем, что обращение к исследованиям на французском языке, а также их обзор, несомненно, обогатили бы работу.

Данный материал можно использовать при изучении лингвокультурологии русского языка в сопоставлении с другими языками, при изучении лингвистических курсов сопоставительного / компаративного толка. Автору удалось, на мой взгляд, раскрыть основную тему работы. Материал статьи удобно дополнить сведениями из других родственных и неродственных языков, расширяя представления о мире в языках различных народов.

Основные требования издания учтены, правки требуют синтаксис изложения, т.к. допущены пунктуационные ошибки, например, в предложениях "В контексте использования зелёного для описания личностных особенностей людей, наблюдается фрагментация значений, предоставляющая нам два переносных значения. В первом случае, переносное значение прилагательного "зелёный" нацелено на охарактеризование неопытных молодых людей." и др.

Статья «Обозначение зелёного цвета в русской и французской лингвокультурах» может быть рекомендована к публикации в журнале «Litera».

